

geistigen Struktur des Zeitalters gegebenen Schranken beachten, dürfen wir ein begründetes Urteil zu gewinnen hoffen¹. Es kommen dafür wesentlich folgende Stellen in betracht.

Chron. I, Prol., S. 7: 'regnum Romanorum, quod in Daniele propter totius orbis bello domiti singularem principatum, quam Greci monarchiam vocant², ferro comparatur'. Damit ist zu verbinden Chron. III, 3, S. 139: 'Augustus . . . ex hac die ac deinceps solus imperabat, sicque plurium potestates in unius cessere principatum, quam Greci monarchiam vocant'³. Weiter Chron. III, 6, S. 142: 'monarchiae apex, id est singularis super totum mundum principatus'.

Chron. I, 9, S. 48 (Sodoms Ende): 'igne ac sulphure quinque civitates, quod Greci Pentapolin vocant, delevit'⁴.

Die folgenden fünf Stellen sind wörtlich aus Augustins *De civitate Dei* herübergenommen:

Chron. I, 15, S. 51: 'arca, in qua mortuus ponitur, quod omnes sarcophagum vocant, soros dicitur Grece', aus Aug. *De civ. Dei* XVIII, 5⁵.

Chron. I, 17, S. 52: 'vocata civitas est feminino genere pluraliter Athenae, quod singulari numero Minervam in Greco sonat', aus Aug. *De civ. Dei* XVIII, 9⁶.

1) Wilmans, Archiv X, 153 f. liess die Frage unentschieden.
 2) Vgl. z. B. Isidor Orig. IX, 3, 23: 'Monarchae sunt, qui singularem possident principatum' u. s. w. Der Ausdruck 'singularis principatus' schon bei Iordanis Rom. 85, MG. Auct. ant. V, 1, S. 9: 'Augustus . . . singularem sibi vindicat principatum'; 257, S. 33: 'et ipse singularem optenuit principatum et posteris eandem imperii potestatem cum suo nomine Augusti derelinquens rebus excessit humanis'. 3) Wörtlich nach der hier der Erzählung zu Grunde liegenden Stelle bei Orosius VI, 20, 2: 'quod nomen (sc. Augusti) . . . tantum orbis licite usurpatum apicem declarat imperii, atque ex eodem die summa rerum ac potestatum penes unum esse coepit et mansit, quod Graeci monarchiam vocant'. 4) Zu Grunde liegt Orosius I, 5, 1: 'confinem Arabiae regionem, quae tunc Pentapolis vocabatur, arsisse penitus igne caelesti', und 5, 6: 'In confinio Arabiae et Palaestinae . . . quinque civitates fuere, Sodoma, Gomorra, Adama, Seboim et Segor'. Diese letzte Stelle wäre auch, wie zu der Ausgabe nachgetragen sei, S. 471, N. 5 als mutmassliche Quelle des 'Auctarium Neuburgense' anzuführen gewesen. 5) Nur hat Augustin: 'quod omnes iam sarcophagum vocant'. Die Aenderung zeigt, mit welcher Uebersetzung Otto in der Regel seine Quellen benutzte. 6) 'Nam ut Athenae vocarentur, quod certe nomen a Minerva est, quae Graece Ἀθηνᾶ dicitur, hanc causam Varro indicat'. Hier ist die Nuance im Ausdruck für Ottos grammatisch-formales Interesse charakteristisch.